

6-1 ウエペケレ

「ヌサコロカムイ イカオピューキ」

祭壇を司る神さまが私を助けた

語り：貝澤とうるしの

シノ カツケマツ アネ ヒネ アナニケ
sino katkemat a=ne hine an=an h_ike
本当に立派な女性で、そうして暮らしている

アホク パクノ ニシパ イサム ニシパ ネ ワ
a=hoku pakno nispa isam nispa ne wa
私の夫はこれくらい立派な人はいないという程の人で

ネプ アエ ルスイ カ ネパコン ルスイ カ ソモ キ ノ
nep a=e rusuy ka nep a=kor_ rusuy ka somo ki no
何を食いたいとも何が欲しいとも思わないで

オカアン ペ ネ ルウエ ネ ヒケ
oka=an pe ne ruwe ne hike
暮らしていたのですが

イエンコロケ タ シノ ニシパ ネ クル アン ペ オラウン
i=enkorke ta sino nispa ne kur an pe oraun
川上の方でも本当に立派な人がいて

エアラキンネ ウエン サカンラムコロ ペ ネ シコロ ハワシ ハウエ
earkinne wen sakanramkor pe ne sekor hawas hawe
たいそうひどいかんしゃく持ちであるという話を

アヌ コロ アナン ペ ネ ルウエ ネ ア プ エネ ハワシ。
a=nu kor an=an pe ne ruwe ne a p ene hawas h_i.
聞きながらいたのですが、このような話がありました。

ネ ニシパ エネ ハウエアニ

ne nispa ene hawean h_i

川上の男がこう言うそうです。

トゥ ポ コロ ペ オラウン

tu po kor pe oraun

二人の子供を持っていて、それから

「コント イエンコロケヘ タ カパチツ トノ ウタラ セツ カラ ワ オカ ナ

“konto i=enkorkehe ta kapacir_ tonu utar set kar wa oka na

「川上の方でタカ神たちが巣を作っているぞ。」

シネプ ウク ワ エク クル パテク

sinep uk wa ek kur patek

一羽取って来たやつだけに

アコロ イコロ カ オピッタ アコレ クシ ネ。」

a=kor ikor ka opitta a=kore kus ne.”

私の宝物を全部与えるつもりだ。」

シコロ カネ ハウエアニ

sekor kane hawean

と言いました。

シコロ ハワシ ワ オラノ

sekor hawas wa orano

そのような話で、それから

「イキアニカン エウン アコン ニシパ カ アポホ カ アラパ ハウエ ネ ナ」

“ikianikan eun a=kor_ nispa ka a=poho ka arpa hawe ne na”

「決してそちらへ私の夫も息子も行ってはいけないよ」

シコロ ハウエアナン コロ アナン ペ ネ ルウエ ネ ア プ、

sekor hawean=an kor an=an pe ne ruwe ne a p,

と、言いながら暮らしていたところ

オラノ アヘコテ ニシパ カ パシロタ コロ アン ペ ネ ルウエ ネ ア プ
orano a=hekote nispa ka pasrota kor an pe ne ruwe ne a p

私の夫も川上の男をののしりながらいたのですが

(コント セコロ アン クン ネア イポネ クル シネン イポネ いるんだと^[1]
(konto sekor an kur_ nea ipone kur sinen ipone IRUNDATO

(こんどは、その者の息子のほう、一人息子がいるんだと

その イポネ クル イソイタク。)

SONO ipone kur isoytak.)

その息子が語る。)

タップ ネ ハワシ ハウエアン ノ オラノ キサラメッカ アテシパレ
tap ne hawas hawean no orano kisarmekka a=tespare

このような話が聞こえ、そう言っていて耳をそばだてていると

「マカナク ソレクス ト オピッタ オカ ペ カパチン ネ ヒ タ
“makanak sorekusu to opitta oka pe kapacir_ ne hi ta

「いったいどのように、それこそ沼全体にいるのがタカで

マク アウク ハウエ?

mak a=uk hawe?

どうやって捉えるというのだ?

ネ インネ ワ オカイ ペ ネ ヒケ クス マク アウク ハウエ エネ アニネ?
ne inne wa okay pe ne hike kusu mak a=uk hawe ene an h_i ne?

ワシはたくさんいるものだからどうやって獲るという話だ?

マク アイヌ ウク ペ ネ ルウエ?

mak aynu uk pe ne ruwe?

どうやって誰が捉えられるというのだ?

ウエニレンカコロ ウエンケウトウムコロ チャチャ
wenirenkakor wenkewtumkor caca

よこしまな考えを持つ悪い精神のじいさんが

エネ ハウエアン ハウエ アン」

ene hawean hawe an”

そんな事を言うのか」

シコロ ヤイヌアン コロ アナン ペ ネ ルウエ ネ ア プ

sekor yaynu=an kor an=an pe ne ruwe ne a p

と、私は思いながら居たものであったのですが

ランマ エウン イシレン したり

ramma eun isiren SITARI

いつも、そこへ人々を誘ったり

エイコラムヌカラ ペ ネ ヤク アイェ アヌ コラナン ルウエ ネ ア プ

eykoramunukar pe ne yak a=ye a=nu kor_ an=an ruwe ne a p

人を試しているという話を聞いていたのだけれども、

あるばん ネ ウェンタラパン。

ARUBAN ne wentarap=an.

ある晩、私は夢を見ました。

カムイ ネ クシ コラチ アン クル アン イネ エネ ハウエアニ。

kamuy ne kus koraci an kur an h_ine ene hawean h_i.

いかにも神であるらしい者がいて、このように言いました。

「タン オックアイポ ニシパ

“tan okkaypo nispa

「そこの立派な若者よ、

エアニ ネ ヤク エアシリ アエエオトウワシ ルウエ ネ ナ。

eani ne yak easir a=e=eotuwasi ruwe ne na.

お主をこそ私は見込んでいるのだ。

タン アシヌマ アナクネ ヌサコロカムイ アネ ワ アエオテクヌレ シンネ
ナ。

tan asinuma anakne nusakorkamuy a=ne wa a=e=oteknure sinne na.

この私は祭壇を司る神であって、お主に授けものをする。

タン カネ アイ コロ ワ ニサッタ ネ アエニスク クニ アヌカラ ワクス
tan kane ay kor wa nisatta ne a=e=nisuk kuni a=nukar wakusu

この金の矢を持って、明日お前が例の長者に頼みごとをされるのが見えたので

アエウンピリマ クス エカン ルウェ ネ ナ。

a=e=unpirma kusu ek=an ruwe ne na.

お主に告げるためにやって来たのだ。

タン カネ アイ コロ ワ アラパ ワ エネ シリキ ヒ ヌカラ。

tan kane ay kor wa arpa wa ene sirki hi nukar.

この金の矢を持って行って様子を見ろ。

エオシノ インカラン ペ ネ ナ。」

e=osno inkar=an pe ne na.”

お主の後ろから私が見守っているから」

シコロ ウェンタラパン アロロキシネ オンカミアナ アナ アイネ ノ
sekor wentarap=an arorkisne onkami=an a =an a ayne no

という夢を見て、だまって静かに礼拝を繰り返し、しばらくすると

オラウン アクス ソンノ カ

oraun akusu sonno ka

それから、本当に

「『テウン アコロ オックアイポ ヘネ ネ ヤク エアシリ

“teun a=kor okkaypo hene ne yak easir

「『ここにいる若者であればこそ、

カパチツ トノ ウク ワ カパチリ カム アエルスイ クス』

kapacir_ tonu uk wa kapacir kam a=e rusuy kusu’

タカの神を獲るだろうよ。そのタカの肉を私は食べたい』

シコロ オンネ クル ハウエアン」

sekor onne kur hawean”

と、うちの老爺が言っています」

セコロ アン ソンコ サナ クス アオナ ライ パシロタ。

sekor an sonko san a kusu a=ona ray pasirota.

という連絡が来たので、父は怒りの言葉をはいた。

「ヘマンタ ポオ カネ アエ ルスイ ペ ネ ヒネ エネ ハワシ アン?

“hemanta poo kane a=e rusuy pe ne hine ene hawas h_i an?

「何をそれほどまでに食べたがって、このように言うのだ?

カパチン ネ ハウエ アン? シチカプ ネ ハウエ アン?」

kapacir_ ne hawe an? sicikap ne hawe an?”

タカだって? ワシだって?」

シコロ。ネ ア クス

sekor. ne a kusu

と、言いました。そうしたら

「シチカプ」

“sicikap”

「ワシだ」

だとよ ルウエ ネ

DATOYO ruwe ne

という。

「ルプネ シチカプ パテク セツ カラ ワ インネ ワ オカ ウシケヘ ワ

“rupne sicikap patek set kar wa inne wa oka uskehe wa

「大きいワシばかり巣を作って、大勢でいるところから

シチカプ シネプ ウク クル パセ アタイエ アコレ クシネ」

sicikap sinep uk kur pase ataye a=kore kusne”

ワシを一羽持って来た者に大層な見返りを与えてやる」

シコロ カネ ハウエアン ルウエ ネ ヤク アイエ

sekor kane hawean ruwe ne yak a=ye

と、言うのだそうです。

パクノ ニシパ イサム ネ パクノ イコレピリカ ニシパ イサム ペ ネ コロカ
pakno nispa isam ne pakno ikorepirka nispa isam pe ne korka
ほかに比較になるような長者が無いほど室によって富む長者であるけれど

オラ エネ シトウムカネレ ハウエ アン ヤカイエ ワ
ora ene situmkanere hawe an yak a=ye wa
こうやって余計な事を言うのか、と言って

オラノ アオナ イカシパオツテ コロ オカアン ペ ネ。
orano a=ona i=kaspaotte kor oka=an pe ne.
それから父は、私に言い聞かせながら暮らしていて

「シノ」カ ネプ カ アイエ ヘネ キ カ ソモ キ
“sino” ka nep ka a=ye hene ki ka somo ki
「本当に」とも何とも言わずに

イタックムツケ ノ ホ(?) アネ コロカ オラ
itakkomukke no ho(?) a=ne korka ora
(夢のことは) 口に出さずにいたが、

「ネプ カ ウエンケウトウム カ
“nep ka wenkewtum ka
「何も悪い心も

ウェイサンペ カ アコロ カ ソモ キ プ ネ アラパアン」^[2]
weysampe ka a=kor ka somo ki p ne arpa=an”
悪い精神も私は持っていないので、行ってきます」

クナク アイエ アクス アオナハ エアラキンネ エキマテク コロカ
kunak a=ye akusu a=onaha earkinne ekimatek korka
と言うと、父はとても驚いた。けれども

「イテキ イテキ アオナ イエポタラ ヤク ピリカ
“iteki iteki a=ona i=epotara yak pirka
「お父さん、けっして心配しないでください。

アラパアン ワ エネ シリキ エネ シラニ アヌカラ ポカ キ クシ ネ ナ。」
arpa=an wa ene siriki ene siran h_i a=nukar poka ki kus ne na.”

行ってみてどういう様子か見るだけ見てみます」

シコロ ハウエアナン コン ネ アイコレ プ アウプソロマレ、
sekor hawean=an kor_ ne a=i=kore p a=upsoromare,

と、言いながら、その授かった矢を懐に入れて、

アホントウイペシテ イネ ク ヤヤン ク ヤヤン アイ アコロ ヒネ
a=hontuypeste h_inne ku yayan ku yayan ay a=kor hine

腹にしるばせて、弓、普通の弓、普通の矢を携えて

ソイネアン ルウェ ネ ヒネ ペツ トウラシ アラパアナイネ
soyne=an ruwe ne hine pet turasi arpa=an ayne

外へ出ました。そして川に沿って行き、しばらく行くと

ソンノカ ネ ニシパ コタン アコシレパ ルウェ ネ。
sonnoka ne nispa kotan a=kosirepa ruwe ne.

聞いたとおりの長者の村に到着しました。

インネ コタン ポロ コタン アン ルウェ ネ
inne kotan poro kotan an ruwe ne

家が連なるの村、大きい村があるのでした。

ネ ピリカ シルワンテ アキ コロ アラパアン ルウェ ネ ヒケ
ne pirka siruwante a=ki kor arpa=an ruwe ne hike

その村の様子をよく見回しながら行くと

チセ エルプシク ポ タ ポロ シコタンコンニ スンク
cise erupsik po ta poro sikotankonni sunku

家並の上手に、見事なエゾマツの巨木が

チセ カットウイマノ テク アシ ルウェ ネ。

cise kattuymano tek as ruwe ne.

家並みから離れて立っているのでした。

エウン カ ピリカ シリワンテアナイケ

eun ka pirka sirwante=an ayke

そちらもよく見回し確かめていると、

オロ タ ネプ カ ルプネ チカプ サプ ワ

oro ta nep ka rupne cikap sap wa

そこに何か大きな鳥が降りてきて

ネプ カ エ パ ワ ネ ノイネ チカッポ コンコン ネ ルウエ ヘ ネ ヤ

nep ka e pa wa ne noyne cikappo konkon ne ruwe he ne ya

何か食べたかのように小鳥の羽なのか

ネプ コンコン ネ ルウエ ネ ヤ

nep konkon ne ruwe ne ya

何の鳥の羽なのか

チカプ シ コポイケ ワ シリカ タ ラ PAPセ ルウエ カ アヌカラ コン

cikap si kopoyke wa sirka ta rapapse ruwe ka a=nukar kor_

鳥の糞に混じって地面に落ちているのを見ながら

ヤイラム カ カパチツ でない フリトノ ウタラ ネ ヒ ネ クニ アラム。

yayramu ka kapacir_ DENAI huritono utar ne hi ne kuni a=ramu.

私は内心、タカではなく、フリ神たちであるように思いました。

ネ カパチン ネ ハウエ ネ

ne kapacir_ ne hawe ne

そのタカだという話だ

クナク アラム コロ アン ア…… アラパアン ルウエ ネ ア プ エネ

kunak a=ramu kor an a... arpa=an ruwe ne a p ene

と思いながら進んでいって、このように

フリ ニツネ イ オカ ウシケ ウン

huri nitne h_i oka uske un

フリの凶悪なものがたくさんいる所に

アイシレン ヒ ネ ハウエ ネ ノイネ ハワシ イネ
a=i=siren hi ne hawe ne noyne hawas h_ine

おびき出されているように感じて

オラ シムシシカアン アクス
ora simusiska=an akusu

それから家の前で咳払いをすると

ピリカ メノコポ^o ソイネ ヒネ アナニ イェ アクス オラウン
pirka menokopo soyne hine an=an h_i ye akusu oraun

美しい若い女が外へ出てきて、私がいることを告げるとそれから

「ニシパ カムイ アフンテ アフンテ」
“nispa kamuy ahunte ahunte”

「尊い方をお通ししろ、お通ししろ」

シコロ チャチャカムイ イタク ハワシネ。
sekor cacakamuy itak haw as h_ine.

と、立派な老翁が言っている声がして

イアフンテ クシ イェ イネ レイェ カネ シヌ カネ^[3]アフナン ルウエ ネ。
i=ahunte kus ye h_ine reye kane sinu kane ahun=an ruwe ne.

私を招き入れるので、はいながらずりながら入って行きました。

アコロ イカヨプ アアヌ カネ ヒ ネ キ ルウエ ネ アクシ
a=kor ikayop a=anu kane hi ne ki ruwe ne akus

私の矢筒を置きながら、そうして入ると

ルプネマツ カムイ アン チャチャ カムイ アン イアラソ ウンワ
rupnemat kamuy an caca kamuy an i=arso unwa

立派なおばあさんとおじいさん神がいて、私の向かいの座には

スケ エトコイキ メノコポ^o アン ルウエ エネ アン イネ オラ
suke etokoyki menokopo an ruwe ene an h_ine ora

飯炊きをする若い女がいます。そして

イポネ ウタラ アナク エキムネ ワ イサム ルウェ ネ ノイネ シラン イネ
ipone utar anak ekimne wa isam ruwe ne noyne siran h_ine

息子たちは山へ行っていないらしい。

「タプネ カネ フリ トノ ウタラ シネプ ポカ ネン カ オシコニ ヤクネ
“tapne kane huri tonono utar sinep poka nen ka oskoni yakne

「このようにフリ神たちを一羽でも誰か獲らえたなら、

フリ カム アエ ルスイ クス

huri kam a=e rusuy kusu

そのフリの肉を私は食べたいので

イニスカニケカ ネン オシコニ ハウエ カ イサム マクス

inisuk=an h_ikeka nen oskoni hawe ka isam w_akusu

人を頼むのだが、誰も獲ったという話も聞かないので

アコロ オッカイポ アエテシカラ クス ピリカ ヒ ネ エク シリ アン」

a=kor okkaypo a=e=teskar kusu pirka hi ne ek siri an”

私の息子があなたにことづけしたところ、いいところに来てくれた」

シコロ ハワニクス

sekor hawan h_i kusu

と言うので

カトゥトルシノ オンカミアン アクス イエランカラプ キッタラムノ

katuturusno onkami=an akusu i=erankarap kittaramno

しぶしぶ私が礼拝すると、老翁も私に挨拶し、

イエランカラプ ア イエランカラプ ア ルウェ ネ ヒネ オラウン

i=erankarap a i=erankarap a ruwe ne hine oraun

私に挨拶を繰り返して、それから

オカアン ルウェ ネ アクス

oka=an ruwe ne akusu

そうしていたら

シロヌマン アクス イワク ウタラ アン フミ アシ ペ
sironuman akusu iwak utar an humi as pe

夕方になったので、帰ってきた者たちの音がして、

ネ メノコポ アナニ イェ ワ ネ ノイネ ウワキコロ ウタラ シケ……
ne menokopo an=an h_i ye wa ne noyne uwakikor utar sike...

その若い女が私がいることを伝えたようで、兄弟たちが荷物を、

カム セ イネ プヤラ カリ アフプテ ヒネ オラウン
kam se h_in e puyar kari ahupte hine oraun

肉を背負って窓から入れて、それから

ソヨシピタツバ^[4] ヒネ アパ カリ アフパ ルウエ ネ ヒネ
soyosipitatpa hine apa kari ahup pa ruwe ne hine

家の外で身支度を解いて入口から入ってきて

ラムノ カネ イエランカラッパ。
ramno kane i=erankarappa.

身を低くして私に挨拶をしました。

キヤンネ クル ホシキ イエランカラッパ アクシ
kiyanne kur hoski i=erankarap akus

年長の息子が先に私に挨拶したのですが、

イネアプ ポニウネ ワ アン クル
ineap poniwne wa an kur

下の息子は

シレットッコロ カシ ウン オリパク エアシカイ ワ
siretokkor kasi un oripak easkay wa

いっそう器量がよくそのうえ行儀もよい

ソレクス サパハ ラムノ カネ アヌ ワ
sorekusu sapaha ramno kane anu wa

それこそ頭を低くたれていて

リク タ リク タ オンカミ カ ソモ キ ノ ラム ノ オンカミ
rik ta rik ta onkami ka somo ki no ram no onkami

高慢な礼拝をしないで、低く低く丁寧な礼拝をして、

ラッチタラ イコオンカミ イエランカラプ。

ratcitara i=koonkami i=erankarap.

静かに私に向かって礼拝し、挨拶をしました。

アフイマンパ イケ エアラキンネ ケウトウム ピリカ クン ネ ノイネ
a=huymampa h_ike earkinne kewtum pirka kur_ ne noyne

注意して見ていたが、本当に気だてが良いように

アラム ルウェ ネ ヒネ オラウン

a=ramu ruwe ne hine oraun

思われて、それから

「ホクレ アコロ オッカイポ スケ ワ キロンヌノ イペレ ヤン イペレ ヤン
“hokure a=kor okkaypo suke wa kironnuno ipere yan ipere yan

「さあ、私の息子よ料理してお腹いっぱい食べさせなさい。

ニサッタ アナクネ フリ トノ アウクテ クス エチトゥラ

nisatta anakne huri tono a=ukte kusu eci=tura

明日はフリ神を獲らせるので、お前たちが連れて、

エチシレパカシヌ ワ エチオカ アナク イテキィ エチシレパ ノ

eci=sirepakasnu wa ecioka anak iteki eci=sirepa no

道を教えてお前たちは決してそこまで行かずに

エチエパカシヌ ワ エチイワク ペ ネ ナ」

eci=epakasnu wa eci=iwak pe ne na”

教えたら帰ってくるんだよ」

シコロ カネ ネア ウエン チャチャ ハウエアン ルウェ ネ ヒネ
sekor kane nea wen caca hawean ruwe ne hine

と、その老翁が言うので、

オラ フイペ オロ エムシ クシパレパ ワ イタ チキシマ イサム カネ
ora huype or emus kusparepa wa ita cikisma isam kane

それから肝臓に刃物を通して、お盆を持つところが無いほど山盛りにして

アイコイプニ ワ アエコロ アナン ヤッカ
a=i=koypuni wa a=e=kor an=an yakka

私に出してくれて、それを食べていたのですが

アロロキシネ ヤイエイノンノイタク アナク アキ コロ アナン アイネ
arorkisne yayeynonnoitak anak a=ki kor an=an ayne

こっそり自分のことを神に祈っていたところ、やがて

ホッケアン ルウェ ネ アクス
hotke=an ruwe ne akusu

床につきました。すると

ネア イピリマ カムイ スイ イシヌカレ ハウエ
nea i=pirma kamuy suy i=sinukare hawe

その私にそっと警告した神がまた現れて

「プイネ エク ルウェ カ ソモ ネ
“puyne ek ruwe ka somo ne

「一人で来たのではない

エモンクルカシ アエウネウン クス アエトゥラ ワ エカン
e=monkurkasi a=euneun kusu a=e=tura wa ek=an

お前の上についているから、私がお前を連れて来たのだ。

ヌサコロカムイ アネ ワ キ ルウェ ネ ナ。
nusakorkamuy a=ne wa ki ruwe ne na.

私は祭壇を司る神なのだよ。

ホクレ クナク アリキキ ワ
hokure kunak arikiki wa

さあ頑張って

アッ テックピ[°] ポカ エウク エアシリ キ プ ネ ナ」

ar_ tekkupi poka e=uk easir ki p ne na”

片方の翼だけでも手に入れるのだ」

シコロ カネ アイイエ ヤク アタカラ イネ

sekor kane a=i=ye yak a=takar h_ine

と、私に言うのを夢に見ました。そして

モサン ルウェ ネ ヒネ クンネイワ アナクス ナ シリクンネ ヒネ

mos=an ruwe ne hine kunneywa an akusu na sirkunne hine

私が目を覚まして朝になると、まだ暗いうちで、

スケ ヤラ スケ ヤン

suke yar suke yar_

料理をさせていて、

ネア ウエン チャチャ ホプニ トウナシ ペ ネ クシ キ イネ

nea wen caca hopuni tunas pe ne kus ki h_ine

その悪い老翁が起きるのが早いのでそうさせていて

スケアン ヒネ アイイペレ イネ オラ ナニ シピンパアン パ

suke=an hine a=i=ipere h_ine ora nani sipinpa=an pa

料理を作って食べさせられて、それからすぐに身支度して、

シピンパ パ ネロク オツカイポ[°] ウタラ カ キ イネ

sipinpa pa nerok okkaypo utar ka ki h_ine

その若者たちも身支度して

シピンパアン イネ オカ カ アイ ク コロパ カネ コロ オカ。

sipinpa=an h_ine oka ka ay ku korpa kane kor oka.

私も身支度して、彼らも矢と弓を持ち

オラウン イトゥラパ イネ パイエアン イケ

oraun i=turapa h_ine paye=an h_ike

それから私を連れて出かけたのですが、

アコロ カムイ アイ アナク アウプソロマレ プ ネ クス

a=kor kamuy ay anak a=upsoromare p ne kusu

私の神の矢は懐に入れているので

アシペシテ イネ パイエアン アイネ タネ シノ トウイマ パイエアン コロ

a=sipeste h_inne paye=an ayne tane sino tuyma paye=an kor

私の体にしのばせて行った。やがて、ずっと遠くまで行くと

シエトク ウン エアラキンネ ニシ オロ エウシ カネ アン

sietok un earkinne nis or eus kane an

前方に本当に天に届くほどの

ナニ シトゥ トウラシ

nani situ turasi

すぐに、尾根に沿って、

ニソレウシ カネ アン シ ポロ スンク シコタンコンニ アヌカン ルウエ
ネ。

nis or eus kane an si poro sunku sikotankonni a=nukar_ ruwe ne.

天に届くほどの大きなエゾマツの巨木を見たのでした。

カシ ウン ソレクス ルプネ フリ

kasi un sorekusu rupne huri

そのうえに、それこそ大きいフリが

ウ…… オウ…… エトゥ エコイキ たか キ シンネ ペコロ イキ パ

u... ou... etu ekoyki TAKA ki sinne pekor iki pa

口ばしをつきあわせたりだか、しているようにしたり

ウラテスレ^[5] したり ウオッケ したり キ ペコロ イキパ コロ

uraturesle SITARI uotke SITARI ki pekor ikipa kor

羽すれすれに反らしたり(?) 互いに突き合ったりするかのようにして

オカ ヒ クス イタクシコッチャオツテアナウエ エネ アニ
oka hi kusu itaksikotcaotte=an h_awe ene an h_i

いるので、私が言葉を発した様子はどうでした。

「アシヌマ アナク ネプ ウエンカムイ ネ ヤッカ
“asinuma anak nep wenkamuy ne yakka

「私は何の悪神でも

ネプ カムイ ネ ヤッカ ウエンノ アカラ カ エラミシカリ
nep kamuy ne yakka wenno a=kar ka eramiskari

何の神であっても非道な接し方をしたことはありません。

アシヌマ アナクネ ネプ ウエンケウトウムコロペ アネ ルウエ カ ソモ ネ
asinuma anakne nep wenkewtumkorpe a=ne ruwe ka somo ne

私は何も悪い精神を持つ者だということではなく

オナ コクシシ ラッチ イレンカ ラッチ ケウトウム アコロ ペ ネ ア プ
ona kokusis ratci irenka ratci kewtum a=kor pe ne a p

父とともにおだやかな意思、おだやかな心をもっているのですが

タアン サ タ アン コタノルン コタンコロクル
taan sa ta an kotan or un kotankorkur

ここから下手に行った所にある村の村長が

『フリトノ シネ プ ポカ オシコニ ワ エク クル
‘huritono sine p poka oskoni wa ek kur

『フリ神を一羽だけでも獲って来たなら

アコロ イコロ オピッタ アコレ クシ ネ ナ』
a=kor ikor opitta a=kore kus ne na’

私の持っている宝物を全部与えよう』

シコロ アン ペ イエ コロ イニスク アッカ カムイ ネットパ ウタラ
sekor an pe ye kor inisuk y_akka kamuy netopa utar

と言いながら人を頼むが、尊い神々を

エオリパク ウタラ アナクネ アラキ カ ソモ キ ルウェ ネ ア プ、
eoripak utar anakne arki ka somo ki ruwe ne a p,
尊敬する人たちは来ないのです。しかし

カムイ レンカイネ アイウテク ワ エカン ルウェ ネ ナ。
kamuy renkayne a=i=utek wa ek=an ruwe ne na.
私は神の力によって使わされた為にやって来たのです。

アシヌマ レンカイネ エカン ルウェ カ ソモ ネ。
asinuma renkayne ek=an ruwe ka somo ne.
自分の意思によって来たのではないのです。

ピシ ワ アン コタン コタンコロクル ポホ
pis wa an kotan kotankorkur poho
私は浜手にある村の村長の息子で、

シネ ポ ネ アナン ペ アネ ルウェ ネ ワ エカン ルウェ ネ ナ
sine po ne an=an pe a=ne ruwe ne wa ek=an ruwe ne na
一人息子であってやって来ました。

フリトノ ウタラ アイエ イタク チコホサリ イエカラカラ ワ イコレ ヤン」
huritono utar a=ye itak cikohosari i=ekarkar wa i=kore yan”
フリ神たちよ、私の言葉に振り返ってください」

シコロ アン ペ アイエ コロ
sekor an pe a=ye kor
ということを使いながら

イタクシコツチャオツテアン シリ エネ アニ。
itaksikotcaotte=an siri ene an h_i.
言葉を発したのはこうでした。

イコツチャ オツ ニタヌ ワ パイエ ネロク ウタラ イキア プ
i=kotca ot nitan_ wa paye nerok utar ikia p
あの若者たちは私の前を少し早く行っていたのですが

タネ ニ カランケ チカプ カランケ パイエアン アクス
tane ni karanke cikap karanke paye=an akusu
今、木の近くに、鳥の近くに行くと

コント イヨカネパ イヨカネパ イネ
konto i=yokanepa i=yokanepa h_inē
今度は私よりも後ろになって、

「トアン タ タシ ネ ネク。ト オカイ ペ タシ
“toan ta tasi ne nek. to okay pe tasi
「あそこだ。あそこにいるものこそ

アオナ ウカラ ハウエ ネ ネク ネ ネク」
a=ona ukar hawe ne nek ne nek”
私の父が獲らせろと言ったものだ」

シコロ ハウエオカパ コロ
sekor haweokapa kor
と言いながら

コント ホシッパ ヒネ イサム パ ルウエ ネ。 ヒクス
konto hosippa hine isam pa ruwe ne. hikusu
帰ってしまいました。それで

オラノ イノンノイタカン コロ アナナイネ
orano inonnoitak=an kor an=an ayne
それから私は神に祈りながらいると、鳥たちは

ウウエトウエオツケ^[6] ウコイキ シリ エネ アン
uetueotke ukoyki siri ene an
口ばしをぶつけ合って喧嘩し、

ウラコテスレバ^[7] コロ オカ アイネ
urakotesurepa kor oka ayne
羽すれすれに飛んだりしていて、やがて

マク ネ ヒネ シネ フリ イトクパ ルスイ シリ ヘ ネ ヤ
mak ne hine sine huri i=tokpa rusuy siri he ne ya
どうしたことが、一羽のフリが私をつつきたいのか

マク ネ シリ ネ ヤ アエラミシカリ。
mak ne siri ne ya a=eramiskari.
どうしたことなのか、わからなかった。

ヘラシ ワ イテクサム ペカ ラポラポ ヘ キ コン ラン ヒ タ
herasi wa i=teksam peka raporapo he ki kor_ ran hi ta
下の方へ私のそばへ羽ばたきながら降りてきた時に

ナニ ネア アイ アエシッチョッチャ アクス
nani nea ay a=esitcotca akusu
すぐにあの矢で射ると、

アッ テックピ トウルセテク ルウエ ネ。
ar_ tekkupi tursetek ruwe ne.
片方の翼がポロッと落ちたのでした。

ネ ヒネ ア…… イ……
ne hine a... i...
そうして、

ヤイレンカネ ネ アッ テックピヒ アエシカリ アクス
yayrenkane ne ar_ tekkupihi a=esikari akusu
私は喜んでその片方の翼を掴むと

オアッ テックプ コロ ヒネ
oar_ tekkup kor hine
片方の翼を持って

ヘリカシ ラポラポ ヒネ ニ トウラシ アラパ シリ アヌカラ コロ
herikasi raporapo hine ni turasi arpa siri a=nukar kor
上の方へ羽ばたいて木に沿って上に行くのを私は見ながら

コント ネア テックピヒ ヤイレンカネ アコロ オラ アヤユプソロマレ ヒネ
konto nea tekkupihī yayrenkane a=kor ora a=yayupsoromare hine
それからその翼を喜んで持って懐に入れて

オラ ヤイレンカネ アコロ ヒネ サナニネ
ora yayrenkane a=kor hine san=an h_ine
それから私は喜んで持って山を下りて

ネア チセ オツ タ ヘヨキ サク ノ アウオシマアニネ
nea cise or_ ta heyoki sak no awosma=an h_ine
その家へ挨拶もしないで入って行って

「チャチャカムイ コン ルスイ クシ
“cacakamuy kor_ rusuy kus
「高貴な老翁が欲しいるので、

ヌカン ルスイ クス ハウエ アン ペ ネ クス
nukar_ rusuy kusu hawe an pe ne kusu
見たがって言うものだから

フリ カムイ シネプ テックピ アコロ ワ サナン ナ
huri kamuy sinep tekkupi a=kor wa san=an na
フリ神の翼をひとつ持って山をおりたぞ。

ヘタク ヘタク エエニシパネ エエピリカ クニネ イキ」
hetak hetak e=enispane e=epirka kunine iki”
さあさあ、これでもって長者となれ、幸福になるようにしろ」

シコロ ハウエアナナクス シエトウウク シパルク^[8] コロ
sekor hawean=an akusu sietuuk siparuk kor
と言うと、自分の鼻をおさえ、口をおさえ

「ホツ ノ ソモ カ タプネ ヤヤン アイヌ アナク
“hot no somo ka tapne yayan aynu anak
「あれ！ よもや、まさか、ただの人間は

オロ エ パ プ ネ クナク アラム アワ イシリ克蘭テレ
oro e pa p ne kunak a=ramu awa isirkurantere
食べられるものと思っていたが、驚いたことに

シネ アイヌ カ アオラウキ ノ エネ シリキヒ アン？」
sine aynu ka a=orawki no ene sirikihi an?”
一人の人間が逃げおおせてこうなっているのか？」

シコロ ハウエアン コロ シエトウウク シパルク ハウエ アヌテク コロ
sekor hawean kor sietuuk siparuk hawe a=nutek kor
と言いながら、自らの鼻をおさえ、口をおさえた声を聞きながら

「ラウエ クス ハウエオカイ ペ ネ クス ピリカ シリ ヌカラパ ヤク
“rawe kusu haweokay pe ne kusu pirka siri nukarpa yak
「自ら望んで言ったことなのだからうまくいった様子を見たなら

ピリカ フリ ウタラ アコオロスツケ ヤクネ コタン コ サク ナンコン ナ」
pirka huri utar a=koorsutke yakne kotan ko sak nankor_ na”
良いフリたちを私が煽り立てたならば村も失われるだろう」

シコロ ハウエアナナクシ
sekor hawean=an akus
と、言ったところ

「イテキ ネノ エハウエアナク ピリカ。
“iteki neno e=hawean y_ak pirka.
「そう言うな。

アオカ カ アオナハ コロ ウエンプリヒ アコパク コロ オカアン コロカ
aoka ka a=onaha kor wenpurihi a=kopak kor oka=an korka
私も父の悪い行いに抗議していたけれども、

エネ イイエ ヒ ネ ワ クス ハウエ アコアニ ネ ア プ
ene i=ye hi ne wa kusu hawe a=koani ne a p
あのように私に言うのでその話を伝えたものであったが、

アエコヤヤパプ クシ ネ ナ」
a=e=koyayapapu kus ne na”
私はお前に詫びようと思う。」

シコン ネロク オッカイポ ウタラ ハウエオカ ハウエ アヌテク コン
sekor_ nerok okkaypo utar haweoka hawe a=nutek kor_
と、その若者たちが言うのを私は聞いて

ライパシロタアン コロ サナン ルウエ ネ。
raypasrota=an kor san=an ruwe ne.
文句を言いながら帰ったのでした。

ネア アコロ アイ アコロ ヒネ キ
nea a=kor ay a=kor hine ki
その私の矢を持って

オラウン ネ テックプ アニ その チャチャ アエサパコキク したんだと
oraun ne tekkup ani SONO caca a=esapakokik SITANDATO
それから、その翼で老翁の頭をなぐりました。

コロ イルシカアン コロ サナン。
kor iruska=an kor san=an.
私は怒りながら山を下りました。

アイイペレ クス アイエ コロカ エネ ウエンケウトウムコロ パ プ
a=i=ipere kusu a=ye korka ene wenkewtumkor pa p
食事をさせると言われましたが、そのような根性が悪い、

パウチ ヘネ アイエレ クニ アシトマ プ ネ クス ナニ サナン ヒネ
pawci hene a=i=ere kuni a=sitoma p ne kusu nani san=an hine
気が狂う毒でも食わされそうで、恐ろしいのですぐ山を降りて、

アウニ タ サナン。
a=uni ta san=an.
私の家に戻りました。

オラノ タプネ タプネ ネ ヒ アイェ。オラウン

orano tapne tapne ne hi a=ye. oraun

それから、かくかくしかじかと語りました。それから

アオナ イルシカ ライパシロタ。オラウン

a=ona iruska raypasrota. oraun

父は怒って文句をいいました。

ネ ヒ タ エアシリ アコロ カムイ アイ アサンケ ヒネ

ne hi ta easir a=kor kamuy ay a=sanke hine

そのときに初めて、私の持っていた神の矢を出して

アオナ イナウケ ア イナウケ ア ヒネ

a=ona inawke a inawke a hine

父も私もたくさんのイナウを削って

イナウ コテ ヒネ オラ カムイフチ エウン イェ ア イェ ア。ヌペ トウラ

inaw kote hine ora kamuyhuci eun ye a ye a. nupe tura

イナウを結びつけ、それから火の神に伝えて、涙ながらに

「パテク アコロ ペ アポホ ネ プ、ネ フリ ニツネ ヒ エウン アアラパレ
ワ

“patek a=kor pe a=poho ne p, ne huri nitne hi eun a=arpare wa

「たった一人の我が子なのに、その恐ろしいフリのところへ行かされて、

ネウ カ アン ペ アン チキ マク イキアン ワ、ヌサコロカムイ

new ka an pe an ciki mak iki=an wa, nusakorkamuy

何かあったらどうするかと思っていましたが、祭壇を司る神、

カムイ ウタラパ オカ クシケライポ アポ シクヌ ワ サン」

kamuy utarpa oka kuskeraypo a=po siknu wa san”

位の高い神のおかげで我が子は生きて帰りました」

シコロ ハワン コロ

sekor hawan kor

と言いながら

イノウ トシカ ネア アイ トウラノ ヌサ オツ タ コロ ワ アラパ。
inaw toska nea ay turano nusa or_ ta kor wa arpa.

イノウの山をその矢と一緒に祭壇へ持って行き

エアシラナ チシ コロ カムイ コヤイライケ ヒ イェ ワ、
easirana cis kor kamuy koyayrayke hi ye wa,

本当に泣きながら神への感謝の言葉を言いました。

アエラムシンネ ア プ オラウン
a=eramusinne a p oraun

私は安心したのですが、それから

ソモ イコヤヤッタ サク…… ヤク ウェン ワ ネ クニ アラム コロ
somo i=koyayatta sak... yak wen wa ne kuni a=ramu kor

私に返礼をしないのは良くないと思って

ネロク ポ ウタリヒ ピリカ イコロ シケ キ ワ
nerok po utarihi pirka ikor sike ki wa

あの息子たちは美しい宝物を背負って

ヤヤパプ イ イェ パ コロ サプ したんだと アクス
yayapapu h_i ye pa kor sap SITANDATO akusu

詫びの言葉を言って山を下りました。そうすると

「イコロ カ ネプ カ ソモ アコラッカ ピリカ ポ さえ シクヌ ワ
“ikor ka nep ka somo a=kor y_akka pirka po SAE siknu wa

「宝物も何も貰わなくて良い。子供さえ生きて

サナク ピリカ ハウエ ネ。
san y_ak pirka hawe ne.

戻ってくれば良いのだ。

フンタ アイヌ パテク エ ルスイ ペ フリ カム フリ ネ ヒネ ネ
hnta aynu patek e rusuy pe huri kam huri ne hine ne

いったい誰がフリの肉、フリだけを食べたがるか、

フナク タ アヌ アムキリ、

hunak ta a=nu amkir,

聞いたことがあるか。

フンタ アイヌ エネ ハウエオカ ヒネ

hnta aynu ene haweoka hine

どんな人間がこんなことを言う、

エネ エネ アイヌ ニシパ ハウエアン ハウエ アン？

ene ene aynu nispa hawean hawe an?

こんな人間の長者が言うというのか？

ネア チャチャカムイ ネウン ハウエアナッカ

nea cacakamuy neun hawean y_akka

その老翁がどう言おうと

オッカイポ ウタリ イテキ ウエン ケウトウム エチコロ ヤク

okkaypo utari iteki wen kewtum eci=kor yak

お前たち若者はけっして悪い心を持つな。

エアシリ オナ オカ タ アプンノ オカ ラッチ オカ エチキ プ ネ。

easir ona oka ta apunno oka ratci oka eci=ki p ne.

そうすればこそ父の跡をついで、平穏な暮らし、ゆったりとした暮らしができるのだ。

エチオナハ エチコケウトウムコロ ヤク アナクネ

eci=onaha eci=kokewtumkor yak anakne

お前たちの父を見習うのなら

エアラキンネ アラウエン サカンラム アチコレ^[9] ワ

earkinne arwen sakanramu aci=kore wa

お前たちは非常に極悪な激しい気性を持たされて

とんでもない ウエン クル エチネ ナンコン ナ」

TONDEMONAI wen kur eci=ne nankor_ na”

とんでもない悪者になってしまうだろう」

シコロ ネア アオナハ ハウエアン コロ カシパオツテパ。

sekor nea a=onaha hawean kor kasipaottepa.

と、父は言いながら彼らに言い聞かせました。

ヌペ トウラ ヤイライケ ヒ イェ ロク イェ ロク コロ

nupe tura yairayke hi ye rok ye rok kor

彼らは涙ながらに感謝の言葉を重ねつつ

パイェ ワ イサム クシ タプ ネ アニ ヤイケウコロ アキ ワ

paye wa isam kus tap ne ani yaykewkor a=ki wa

帰っていったので、こうして私が恐ろしい思いをして

フリ ヒ ニツネ イ ルプネ ルウェ ウン メノコ ネ ヤ オッカヨ ネ ヤ

huri hi nitne h_i rupne ruwe un menoko ne ya okkayo ne ya

フリの恐ろしく、強大な者のところへ、雌であるか雄であるか、

インネ サイ オカ ウシケ タ アイトウラ ワ

inne say oka uske ta a=i=tura wa

たくさんのフリの群れがいるところに連れて行かれて、

ヤニ アイトクパ プ ネ ア クス アエイソイタク

yani a=itokpa p ne a kusu a=eysoytak

もう少しで突かれるところだったのでその話をしました

シコロ シネ オッカイポ イソイタク ヘム キ

sekor sine okkaypo isoytak hem ki

と、一人の男が話しもし、

マツ コロ ワ オッカヨ メノコ コロ ワ ルプネ ワ

mat kor wa okkayo menoko kor wa rupne wa

妻を持って、男の子と女の子を持って、その子が大きくなって

アオナハ カ アウヌフ カ アオンネレ オカケ タ アレシパ アイネ

a=onaha ka a=unuhu ka a=onnere okake ta a=respa ayne

私の父も母も見取った後で育てて、やがて

タネ イラウケトゥパ シリ アヌカラ コロ

tane irawketupa siri a=nukar kor

今は子供たちも仕事をしているのを私は見ながら

ヤイシンキレアナイネ アエカトゥエハンケ ワ ヘ ネ ヤ

yaysinkire=an ayne a=ekatuehanke wa he ne ya

くたびれて早死したものか

トゥナシ オンネアン シンネ クス

tunas onne=an sinne kusu

早くに世を去ることになりそうなので

アポ ウタリ イテキ ネンネン ハワシ コロ

a=po utari iteki nenen hawas kor

私の子供たちよ、決して色々と話があっても

エタラカ エウン パヨカ アン ペ ネ ナ

etarka eun payoka an pe ne na

いい加減にそこへ行くものでないよ

シコロ シネ アイヌ イソイタク。

sekor sine aynu isoytak.

と、一人の人間が話しました。

(萱野：はい。どうもありがとうございます。)

【注】

- [1] この行と次の行は一人称語りではなく、ストーリー中の叙述者が変わることを側叙的に語っている。
- [2] 「正しい行いをする者は、神に守られる」という程の意味か。
- [3] 他人の家にあがって上座に進む時には、つつ立って歩いてはいけない。
- [4] 外で靴を脱いだり、荷解きをして入ってくるのがアイヌの礼儀である。
- [5] 『久保寺辞典稿』p.217に rakotesu「羽すれすれに」とある。これと近似した意味と過程して、鳥たちがくちばしで互を突いたり、それを紙一重の所で交わしたりしている描写として訳した。

[6] u-etu-e-otke 「互い・くちばし・を以て・突く」。

[7] 注 5 参照

[8] 驚きのあまり体から魂が出ないようにする仕草

[9] aci=kore <a=eci=kore 「人が・お前たちに・持たせる」。aci=という形は、沙流方言ではめったに出てこないが、千歳方言に見られる。